

The Magic of Sound: Children's **Literature** and **Music**

UNIVERSITY OF MONTENEGRO

Conference Program



15-17 May 2023 Public Library "Radosav Ljumović" / Podgorica, Montenegro



The Child & the Book Conference

Conference Organizer – Prof. Svetlana Kalezić-Radonjić, PhD



Monday 15 May

- 08:00 Registration and Coffee
- 09:00 Conference Opening
- 09:30 Keynote Speaker: Michael Heyman (Chair: Björn Sundmark)
- 10:30 Panels 1 – 3**
- 12:45 Lunch
- 13:45 Panels 4 – 6**
- 15:30 Coffee Break
- 16:00 Panels 7 – 9**
- 17:45 Coffee Break
- 18:00 Workshop – Grow Session for Young Scholars (and Allies)
(Chairs: Rosalyn Borst, Krzysztof Rybak and Chiara Malpezzi)
- 19:00 Cultural Visit 1 (Optional) – Modern Gallery



Tuesday 16 May

- 08:30 Coffee and Networking
- 09:00 Keynote Speaker: Zoltan Varga (Chair: Nina Goga)
- 10:00 Panels 10 – 12**
- 12:15 Lunch
- 13:30 Panels 13 – 15**
- 15:15 Coffee Break
- 15:45 Panels 16 – 18**
- 17:30 Coffee Break
- 18:00 Assembly – European Network of Children’s Literature Research
(onsite and online) Chairs: Bettina Kümmerling-Meibauer & Nina Goga
Join Zoom Meeting /
<https://us05web.zoom.us/j/89308577667?pwd=eTI0bmtSa2pnZWVoNmllUzVzMTJqdz09>
Meeting ID: 893 0857 7667; Passcode: VnC4Mx
- 19:00 Cultural Visit 2 (Optional) – Gallery “Risto Stijović”



Wednesday 17 May

- 08:30 Coffee and Networking
- 09:00 Keynote Speaker: Mina Đurić (Chair: Philip Nel)
- 10:00 Panels 19 – 21**
- 12:15 Lunch
- 13:30 Panels 22 – 24**
- 15:15 Coffee Break
- 15:45 Panels 25 – 27**
- 17:30 Coffee Break
- 18:00 Conference Closing / CBC 2024 Announcement
- 19:00 Poetry & Music Event
- 20:30 Rock party (Zeppelin Lounge Bar & Pub, Njegoševa Street)



Thursday 18 May

POST CONFERENCE TRIP TO BOKA BAY (8 AM – 6 PM)

Panel Outlines

Plenary	Conference Room 1	Conference Room 2
<p>PANEL 1 MUSIC AND YOUNG ADULTS 1 Chair: Vanessa Joosen</p> <p>Born to be scared? Jazz and Rock in German YA novels from the early 1960s – Jörg Meibauer</p> <p>Calling the tune: musical patterns and polyphonic voices in contemporary French Young Adult literature – Laurent Bazin</p> <p><i>The Sound of BookTok</i>: Exploring the evolving role of music in promoting Young Adult literature on TikTok – Emilie Owens, Sonali Kulkarni</p> <p>Rock me, baby: rock and roll in Croatian teenage novels – Vladimira Rezo</p> <p>Dialogues between literature and music in contemporary Portuguese young adults novels – Maria João Lopes</p>	<p>PANEL 2 CHILDREN AND SONGS Chair: Sara Lodge</p> <p>When the Art-Song Meets Children's Books: Legacies of the 'Mythical Seventies' within the latest Italian Music-Books for Children – Letterio Todaro</p> <p><i>Rhymes, Jingles and all that stuff</i>: Music and the magic of rhythm and sound in nursery rhymes, poetry and song – Janet Evans</p> <p><i>Tembang Dolanan</i>: The return of childism and play in Javanese Children's Song – Chrysogonus Siddha Malilang</p> <p>Songs and Images: Children's Song Books in France During the 1920s and 1930s – Cécile Pichon-Bonin</p> <p>Sing a Song of Blackface: Nostalgia, Minstrelsy, and Children's Music – Philip Nel</p>	<p>PANEL 3 MUSIC AND IDENTITY Chair: Nick Kleese</p> <p>Individual expression vs. collective identity: discourses on the function and value of music in English school-stories – Rose-May Pham Dinh</p> <p>Memory Triggers and Markers of Identity. The Role(s) of Music in Canadian Children's Historical Fiction – Mateusz Świątlicki</p> <p>Revival of Palestinian Popular songs in children's literature after the Oslo Accords – Hanan Mousa</p> <p>Processing national war trauma in songs for children and young people in Ukraine – Åse Marie Ommundsen</p> <p>Insa Sané, the word-DJ: Using Hip Hop Composition Techniques to Celebrate Plural Cultural Identities – Élodie Malanda</p>
<p>PANEL 4 MUSIC, MULTICULTURALISM AND STEREOTYPES Chair: Jennifer Misce</p> <p>Music Education and Multiculturalism in Children's Picturebooks – Rosy-Triantafyllia Angelaki</p> <p>When music meets the text in a picture book format: Cultural awareness in Greek state school music textbooks for 7-8-year-old children – Maria Argyriou</p> <p>Musicalization of Fiction as a Vehicle for Intercultural Understanding in the children novel <i>The White Gypsy Boy</i> by Vidoe Podgorec – Ivana Trajanoska</p> <p>Music as representation of ethnicity in Asterix comic book series – Marianna Missiou</p>	<p>PANEL 5 MUSIC AND PICTUREBOOKS 1 Chair: Bettina Kümmerling-Meibauer</p> <p>Music in Picturebooks – Smiljana Narančić Kovač</p> <p>The Picturebook as Musical Ekphrasis: Music as Motif in <i>The Violin Girl</i> (2009) by Jon Fosse and Øyvind Torseter – Anne Skaret & Silje Harr Svare</p> <p>From <i>Skinamarink</i> to the <i>Northwest Passage</i>: The legacy of the Canadian folk music revival in Canadian children's picture books – Naomi Hamer</p> <p>Intermedial picturebooks: the hybridization of text, music and illustration within a book – Karo Kunde, Mariona Masgrau-Juanola, Ivet Farrés-Cullell & Christian Arenas-Delgado</p>	<p>PANEL 6 MUSIC AND EMPOWERMENT Chair: Anna Czernow</p> <p>Youth, or life in a minor key: Music as culture and empowerment in 21st century British young adult fiction – Virginie Douglas</p> <p>Inspiring Children to Play a Different Tune: Music as a Feminist Empowerment Tool in <i>Dalla parte delle bambine</i> – Anna Travagliati</p> <p>Agentic rhymes. Language awareness as a necessity to become a rapper – Nina Goga</p> <p>"She only cried when she sang"; Affective Reflection in Gertrude Stein's <i>The World is Round</i> – Susan Erdmann</p>

PANEL 7 AUDIO DRAMAS AND SOUNDED STORIES Chair: Farriba Schulz	PANEL 8 MUSIC, DEATH, PRAYERS Chair: Smiljana Narančić Kovač	PANEL 9 MUSIC AND GENDER ROLES Chair: Vassiliki Vassiloudi
<p>Children's Detective Audio Dramas – Vera Veldhuizen</p> <p>Jingle, Jazz, and Jacques Cousteau: Gus Gordon's picturebook <i>Herman and Rosie</i> and its German-language auditory adaptation as a <i>klingendes Bilderbuch</i> – Carla Plieth</p> <p>Walking-through Sounded Stories: A/R/Tography of a Storyteller's Journey – Ana Ćorić</p> <p>Listen with Your Eyes: Chinese Teachers Responses to the Visual Sound Picturebooks <i>Summer Concerto</i> – Fuling Deng & Rachel Lees</p>	<p>"The book is singing!" Songs of life and death in children's literature – Victoria de Rijke</p> <p>Weaved by words and music: Taming death taboo in Katarzyna Jackowska Enemu's tale for children <i>Tkaczka Chmur</i> (Cloud Weaver) – Gabriela Niemczynowicz-Szkopek</p> <p>The boy on the beach in Norwegian music for children – Silje Neraas & Åse Marie Ommundsen</p> <p><i>Bogo dragi, laku noć, čuvaj mene cijelu noć</i> (Dear Lord, good night, keep me safe through the night) – Croatian (children's) traditional prayers in the context of childhood and children's literature – Ivana Odža</p>	<p>The Avant-garde Role of Music in Disney's <i>Hercules</i>: A Paradigm for Deconstructing Hegemonic Masculinity – Georgios Chatziavgerinos</p> <p>To Be or Not to Be: Controversial Representation of Boyhood Within (T)rap Music and Young Adult Literature – Valentina Baeli</p> <p>A Dance as Old as Time: Partner Dance, Gender Roles, and the Ballroom in Disney's Musical Adaptations of <i>Beauty and the Beast</i> – Elizabeth Leung</p> <p>Sounds of Female Fury: From Growling Grrrls in Music to Roaring Young Ladies in Picturebooks – Rosalyn Borst</p>
PANEL 10 MUSIC AND YOUNG ADULTS 2 Chair: Jörg Meibauer	PANEL 11 MUSIC AND MULTIMODALITY Chair: Ana Margarida Ramos	PANEL 12 MUSIC AND FAN CULTURE Chair: Naomi Hamer
<p>Playlists and soundtracks: the relevance of music in Portuguese contemporary young adult fiction – Ana Margarida Ramos</p> <p><i>YA books vibes</i> – music playlists in contemporary young adult fiction – Agnieszka Kocznur</p> <p>Sex, and drugs and rock and roll': Pop music and YA fiction – Ben Screech</p> <p>A Different Rhythm: Chanting and Temporality in Hawaiian Adolescent Literature – Carmen Nolte-Odhiambo</p> <p>"This song is about this couple!": when music and stories are read together in young bookstagrammers' and booktokers' YAL posts – Luz Santa María</p>	<p>From music video to picturebook. <i>The Fox</i> (2013) and its transformations – Eivind Karlsson</p> <p>Which came first, the song or the picturebook? Merging and recreating literature and music across media – Inês Costa</p> <p>The Sound of Music: How Musical Scores Shape the Multimodal Character of Picturebook – Bettina Kümmerling-Meibauer</p> <p>The Orchestrated Pop-Up Book: Brass Rips, Spooky Synths and Toybox Glocks – Jodie Coates</p> <p>The Sounds of Peritexts: Music In and Beyond Polish Informational Picturebook <i>M.U.Z.Y.K.A.</i> (2017) – Krzysztof Rybak</p>	<p>"La la la, la la la, wonder what Buffy would say" Buffering the Vampire Slayer between Musical Fanfiction and Critical Discourse – Stefanie Jakobi</p> <p>Literary Fan Playlists: Acoustic Enhancements of Fictional Worlds – Fabienne Silberstein-Bamford</p> <p>Fan Culture and Musical Adaptations of Harry Potter: The <i>A Very Potter Musical</i> series and <i>Potter Puppet Pals</i> – Jennifer Duggan</p> <p>"Love sometimes doesn't feel like the right word." Music Fandom in British Muslim Young Adult Literature – Amber H M Khan</p> <p>Supermassive Internet Rabbit Hole: Soundtracks, TikTok, and <i>Twilight</i> Adaptations – Emma Tueller Stone</p>

<p>PANEL 13 MUSIC AND TRANSLATIONS Chair: Virginie Douglas</p>	<p>PANEL 14 MUSIC AND PICTUREBOOKS 2 Chair: Nina Goga</p>	<p>PANEL 15 MUSIC AND IDEOLOGY Chair: Teresa Cortez</p>
<p>Translating songs in first Polish translations of classic novels for children – Bogumiła Kaniewska</p> <p>Translating orality in picturebooks: Reading <i>We're Going on a Bear Hunt</i> out loud in English, French, and Dutch – Maureen Hosay</p> <p>Singing Games, Jump Rope Rhymes, and Sound Symbolism in Eleanor Farjeon's <i>Martin Pippin</i> Books Translated into Polish – Barbara Gawrońska Pettersson</p> <p><i>Echoes Singing in the Wishing Well:</i> Sound, translation, difference and repetition in Walt Disney's Snow White and the Seven Dwarfs in early Polish adaptations for book and screen – Aleksandra Wieczorkiewicz</p>	<p>Contrasts and levels of invocation in the picture book „Piccola con piccolo“ – Diana Zalar & Tea Sesar</p> <p>Picturebooks on Deafness and Music – Angela Yannicopoulou</p> <p>Music in French Picture Dictionaries and Other Picturebooks for young children: an impossible reconciliation between realistic, didactic or aesthetic visions? – Éléonore Hamaide-Jager</p> <p>Voice as instrument in shared picturebook reading – Tone Louise Stranden</p>	<p>Political and Ideological Entanglements of Music in Contemporary Greek young adult Historical Fiction – Vassiliki Vassiloudi</p> <p>Political Language and Its Musical Devices in R. L. Stevenson's <i>A Child's Garden of Verses</i>: Children and Food as an Agency of National Ideology – Elif Demir</p> <p>In Prose and Music: Socially Engaged and Revolutionary Poems for Children – Lilijana Burcar</p> <p>The sound makes the music: (De) Constructions of Childhood in Song Picturebooks – Farriba Schulz</p>
<p>PANEL 16 MUSIC, SOUND, NONSENSE Chair: Victoria de Rijke</p>	<p>PANEL 17 THE SOUND OF CHILDREN'S LITERATURE IN POLAND (From Fairy Tales to Gothic Stories) Chair: Mateusz Świetlicki</p>	<p>PANEL 18 TRANSGRESSIONS OF MUSIC AND LITERATURE: TOWARDS INTERPRETATION AND ARTISTIC IMPRESSION Chair: Željka Flegar</p>
<p>Street Cries and Mad Calculations: Sound and Sense in Lewis Carroll's <i>Tangled Tale</i> – Björn Sundmark</p> <p>Callooh Callay Calliope: Musical explorations of Lewis Carroll's <i>Jabberwocky</i> – Michael Heyman</p> <p><i>Beau-ootiful Tra-la-la Doopity doo!</i> The Acoustic Politics of Nonsense Poems Embedded in Children's Literary Classic – Anna Kérchy</p> <p>“No more nice-guy nonsense about history. It's time to learn it the horrible way”: sounds, music, and nonsense in the no-nonsense series <i>Horrible Histories</i> and its Italian translations – Annalisa Sezzi</p>	<p>“You would listen day and night”: Motifs of Music in Polish Literary Fairy Tales of the 19th and 20th Centuries – Weronika Kostecka</p> <p>(Not So) Quiet Places: Literary Soundscapes in Polish Children's Gothic and Horror Fiction – Agata Klichowska & Maciej Skowera</p> <p>Metaphorical Conceptualisations of Music in Polish Children's Books – Bożena Hojka & Elżbieta Jamróz-Stolarska</p> <p>The Poet, the Composer, and the Children. Julian Tuwim's and Witold Lutosławski's Artistic Cooperation – Anna Czernow</p>	<p>Using picture books to explore cultural intersectionality – Kimberly McFall & Jessica Lowman</p> <p><i>Everything Play!</i> Literature and Music: Towards Integration of Education through Art (<i>Wszystko gra</i>, 2015) – Dorota Michułka</p> <p>Sarastro vs Queen of the Night: visual transformations of Power and Wisdom in picturebook adaptations of W.A. Mozart's opera <i>The Magic Flute</i> – Tzina Kalogirou</p> <p>„Our National Instrument” – the Violin Motif in Polish Children's Literature – Krystyna Zabawa</p>

<p>PANEL 19 ACOUSTIC HUMOR Chair: Björn Sundmark</p>	<p>PANEL 20 MUSIC AND TRANSMEDIAL ADAPTATIONS Chair: Ben Sreech</p>	<p>PANEL 21 MUSIC, MOVEMENT, PERFORMANCE Chair: Michael Heyman</p>
<p>The Sound of <i>Mr Gum</i> – Stephen Dougherty</p> <p>Nonsense children’s literature by Zvonimir Balog – audio-literary features and reception – Tomislav Hrebak</p> <p>Sound-based Games, Phonemic Awareness and Wordplay in Şiirsel Taş’s <i>Carriwitchets of Spokesheep</i> – Ayşe Defne Akalın, Beyza Ateş & İlgin Ververi Alaca</p> <p>Listening to Rissmann’s <i>Alice</i> Concert Suites – Kiera Vaclavik</p> <p>Edward Lear’s Nonsense Songs: Learical Play – Sara Lodge</p>	<p>Who’s singing here anyway? The narrative implications of songs in Disney fairy tale adaptations – Hadassah Stichnothe</p> <p>Visualising (Anti)Utopia: Animated Adaptations of <i>Peter and the Wolf</i> – Ekaterina Shatalova</p> <p>Illustrated adaptations of musical fairy tales: The ‘wanderings’ of <i>Peter and the Wolf</i> in the publishing area of Children’s Literature – Artemis Papalia</p> <p>The role of sounds in constructing plot in narrative films: a systemic functional semiotics approach – Thu Ngo</p> <p>Casting the Spell: The Musicalization of Fairytales and Märchenfrauen in Imaginative Children’s Music – Matthew Roy</p>	<p>Musicality and Movement in Corinna Luyken’s Picturebooks – Jennifer M. Miscec & Željka Flegar</p> <p>The orchestra had its own story! Music, images, and movement in Tchaikovsky’s ballets! – Georgia Karantona, Tasoula Tsilimeni & Christos Charakopoulos</p> <p>Music and Performance in Indian Narrative Poems for Children – Anto Thomas Chakramakkil</p> <p>Right Through You: Transmedial Adaptations of Alanis Morissette’s <i>Jagged Little Pill</i> and the Performance of Intergenerational Solidarity – Anastasia Ulanowicz</p> <p>Musical for children – Tea-Tereza Vidović Schreiber, Daniela Petrušić & Mira Brajčić</p>
<p>PANEL 22 MUSIC, NARRATION, STORYTELLING Chair: Dorota Michułka</p>	<p>PANEL 23 CHILDREN’S LITERATURE AND OPERA Chair: Tzina Kalogirou</p>	<p>PANEL 24 MUSIC AND ECOLOGY Chair: Lilijana Burcar</p>
<p>Storytelling and music and musical storytelling in contemporary French literature for young people – Jasmina Nikčević</p> <p>Lemony Snicket’s <i>A Series of Unfortunate Events</i> (1999-2006): a Text Shaped by Music – Caroline Starzecki</p> <p>Experience the story supported by music – Irena Krumes & Zrinka Šimunović</p> <p>Uses of Music: Children’s Creative Productions in Primary Education – Anette Svensson</p>	<p>The Sound of Chinese Opera in Xiong Liang’s Picture Books – Joanna Karmasz</p> <p>Enhancing Children’s Literature: The Setting of Fairy Tales to Opera – Maria Frendo</p> <p>Alice Through the Kaleidoscope – An Arts-Based Inquiry of How to Make Opera with Children From a Children’s Book Classic – Linn-Terese Bern</p> <p>Music and musical forms in and around the work of Edward Gorey – Nikola Novaković</p>	<p>The Creation of Ecocitizens: Music, Sound, and Lyrics in 1970s Swedish Environmentally Aware Picture Books and Children’s TV programs – Lydia Wistisen</p> <p>“The music is inside us”: Music, Kinship and Ecological Awareness in David Almond’s <i>The Dam</i> and <i>Bone Music</i> – Vanessa Joosen</p> <p>“Hand the old banjo to young ones stronger”: Pete Seeger’s Anti(eco)facist Songs of Solidarity with Children – Nick Kleese</p> <p>Echoing Across the Sea: Whale Songs and Ecomusicology in Children’s Novels and Picture Books – Marisa da Silva Martins</p>

PANEL 25 MUSIC AND CLASSICS Chair: Anna Kérchy	PANEL 26 MUSIC AND BIOGRAPHIES Chair: Krzysztof Rybak	PANEL 27 MUSIC, ANIMALS AND NATURE Chair: Élodie Malanda
<p><i>Paradise Lost</i> for Children: Poetry, Music and the Question of Temptation – Larisa Kocic-Zámbó</p> <p>Musicality and Children's Literature: <i>The Wizard of Oz</i> as a Case Study – Ryan Bunch</p> <p>Alice in Musical Wonderland – Sidia Fiorato</p> <p>Sleeping Beauty: A timeless classic or a broken record? – Daniel Cini</p>	<p>The Original Soundtrack of a Nation: Explaining Amália as an Icon and the Fado as Intangible World Heritage – Cláudia Sousa Pereira</p> <p>Portraits of Female Musicians in Italian Contemporary Biographies for Children. A Study of Intermedial Relations in the Book Covers – Chiara Malpezzi</p> <p>Deeping Intergroup Relations Through Intermediality: Biographical Literature and Music – Performativity, Sonority and Musicality – Barbara McNeil</p>	<p>How to “sound” the lyrics or how to “tell” the music – a case study of Camille Saint-Saëns and Dan Brown – Svetlana Kalezić-Radonjić & Ana Perunović</p> <p>Between harmony and dissonance – the symphony of the jungle in the novel <i>Kurika</i> by Henrique Galvão (1944) – Maria Teresa Cortez</p> <p>Music, Voice and Nature: Soundscapes in Nordic Children's Literature – Tatjana Kielland Samoilow</p> <p>The function of narrative with regard to music in the work of Jagoda Truhelka – Katarina Ivon</p>

Workshop and Assembly

WORKSHOP (15 May)

Grow Session for Young Scholars (and Allies)

Chairs

Rosalyn Borst (Tilburg University, Netherlands)

Krzysztof Rybak (University of Warsaw, Poland)

Chiara Malpezzi (University of Padova, Italy)

ASSEMBLY (16 May)

European Network of Children's Literature Research (onsite and online)

Chairs

Bettina Kümmerling-Meibauer & Nina Goga

Join Zoom Meeting

<https://us05web.zoom.us/j/89308577667?pwd=eTI0bmtSa2pnZWVoNmllUzVzMTJqdz09>

Meeting ID: 893 0857 7667; Passcode: VnC4Mx

Małgorzata Cackowska (University of Gdansk, Poland)

Anna Czernow (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland)

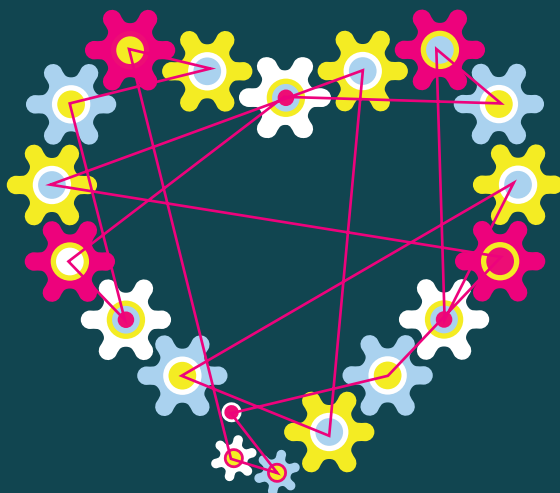
Nina Goga (Western Norway University of Applied Sciences, Norway)

Svetlana Kalezić-Radonjić (University of Montenegro, Montenegro)

Bettina Kümmerling-Meibauer (University of Tübingen, Germany)

Jörg Meibauer (University of Mainz, Germany)

Smiljana Narančić Kovač (University of Zagreb, Croatia)



Filološki fakultet



Fakultet likovnih umjetnosti



JU NARODNA BIBLIOTEKA
RADOSAV LJUMOVIĆ
PODGORICA



Crna Gora
Glavni grad Podgorica
Sekretarijat za kulturu i sport



UNIVERZITET CRNE GORE
MUZIČKA AKADEMIJA



UCG
Univerzitet Crne Gore



Wild Beauty



Crna Gora
Ministarstvo kulture i medija